

高等学校商务英语系列教材

实用英语翻译

主编 江 峰 丁丽军

主审 余富斌



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry
<http://www.phei.com.cn>

高等学校商务英语系列教材

实用英语翻译

主编 江 峰 丁丽军

主审 余富斌

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京 · BEIJING

内 容 简 介

作为《高等学校商务英语系列教材》之一,本书主要讲述翻译的基本方法、技巧等,并给出大量例子,帮助理解和巩固所学方法和技巧。本书分为笔译和口译两部分。笔译包括长句、复合句、习语、颜色和新词等的翻译以及综合练习。口译包括听力技巧、记录技巧、数字口译技巧和习语口译技巧等,另外还包括国际会议、商品贸易谈判、投资项目谈判等口译实践。

本书适合高等学校商务英语专业及经贸专业的学生使用,尤其适合高职高专院校商务英语及相关专业的学生使用,并可作为初、中级英语水平学习者的翻译指导用书。

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语翻译 / 江峰, 丁丽军主编. —北京: 电子工业出版社, 2005.2
(高等学校商务英语系列教材)

ISBN 7-121-00837-8

I. 实... II. ①江...②丁... III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第142009号

责任编辑: 王 平

排版制作: 华信卓越公司制作部

印 刷: 北京天竺颖华印刷厂

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

经 销: 各地新华书店

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 15.25 字数: 400千字

印 次: 2005年2月第1次印刷

定 价: 22.00元

凡购买电子工业出版社的图书,如有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系。联系电话:(010) 68279077。质量投诉请发邮件至 zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

本书编委会

主 编：江 峰 丁丽军

副主编：徐 翰 龚 璇 吴 静

编 者：江 峰 丁丽军 徐 翰
 龚 璇 吴 静 魏 华
 林英华 吴 超 余富斌
 邹建华 郑淑媛 秦三川
 朱爱云

主 审：余富斌

丛书编委会

总 主 编： 余富斌

副 总 主 编： 郑淑媛 江 峰

编委会名单： （按姓氏笔画排序）

丁丽军 江 峰 吴 超

余富斌 邹建华 郑淑媛

秦三川 黎明虹

前 言

《高等学校商务英语系列教材》是在经济日益全球化、商务活动日益频繁、商务英语的重要性日益突出的形势下编写而成的。

本系列教材注重教材难度的适中性 and 教材内容的务实性。教材体例严格,课堂素材丰富,课外练习多样,课时分配合理。本系列教材所选材料全面、新颖,把科学性、实用性及趣味性结合起来,省去了教师多方查找资料,忙于做备课笔记的负担,有利于教师集中精力搞好课堂教学。本系列教材大多采用全新的商务活动案例,给学生提供一个模拟仿真的商务环境,使学生的学习环境与今后的实际工作紧密结合,使之毕业后能直接上岗。

本系列教材共6册:《实用进出口单证》、《实用进出口英语函电》、《实用求职英语》、《实用英语翻译》、《实用商务英语阅读》和《实用外贸英语会话》。

《实用进出口单证》包括各种进出口单证的制作方法 with 技巧的讲解,同时每种单证给出2~5个实训。

《实用进出口英语函电》将国际贸易活动中进出口双方当事人往来的多封英文信函按实际操作程序编入一处,并详细讲解各环节信函的内容要求和语言特征。

《实用求职英语》给读者提供制作英文简历和求职信的示例,并为读者提供面试技巧的训练。

《实用英语翻译》包括笔译和口译两部分,既有简明的翻译技巧指南,又有多种形式的笔译和口译的训练。

《实用商务英语阅读》包括国际贸易和国际金融等与国际商务活动有关的阅读材料,使读者在学习基本商务知识的同时,熟悉并掌握常用的有关经济与商务的英语词汇。

《实用外贸英语会话》包括国际贸易活动中,进出口业务人员在迎来送往、专业谈判、商务礼仪等方面的训练与模仿的英语会话样本及相关的知识讲解。

本系列教材得到了江西师范大学、南昌航空工业学院、江西外语外贸学院、江西旅游商贸学院、江西航天科技学院等单位的大力支持,在此谨致谢忱。由于编写时间紧迫,加之编者水平所限,错误和疏漏在所难免,恳请广大读者和专家不吝赐教。

编者的话

我国加入世界贸易组织后，社会对人才所必备的英语素质和英语水平的要求越来越高。为了使高职院校培养的外语专业的学生在校期间既能学到一定的专业基础知识，又能学到实用的基本技能，为他们今后的工作奠定一定的基础，我们编写了《实用英语翻译》一书。

本书共分两部分，即笔译和口译。其中笔译部分包括翻译的过程及标准，英汉互译时翻译的基本方法、技巧和步骤，长句和复合句的翻译方法，习语、颜色和新词的翻译方法以及综合练习。口译部分包括口译简述、口译基本技巧讲解、口译实践以及实考试题。口译简述简单地介绍口译的定义、特点及标准；口译基本技巧讲解包括听力技巧、记录技巧、数字口译技巧和习语口译技巧等；口译实践包括导游口译实践、国际会议与参展及商务谈判口译，其中商务谈判口译涉及了商品贸易谈判、投资项目谈判和技术贸易谈判等方面的各个商务谈判环节。

本书既有较强的专业性，又有突出的实用性特点。本书适合高等学校商务英语专业及经贸专业的学生使用，尤其适合高职高专院校商务英语及相关专业的学生使用，并可作为初、中级英语水平学习者的翻译指导用书。

本书的组织、策划和笔译部分的编写及修改由江峰负责。笔译部分的第1、第2和第4章由龚璇编写，第3和第5章由魏华和林英华编写；口译部分由丁丽军、徐翰和吴静编写。

编者
2005年元月

目 录

第一部分 笔 译

第一章 翻译的标准与过程.....	3
第一节 翻译的标准	4
第二节 翻译的过程	6
第二章 笔译的技巧 (上篇).....	9
第一节 词义的选择、引申和褒贬	10
第二节 词类的转换	23
第三节 语序的变换	29
第四节 直译、意译法	37
第五节 正反、反正译法	41
第六节 增减译法	44
第三章 笔译的技巧 (中篇).....	51
第一节 被动语态的翻译	52
第二节 复合句的翻译	62
第三节 长句的译法	79
第四章 笔译的技巧 (下篇).....	85
第一节 颜色词的比较与翻译	86
第二节 习语的比较与翻译	98
第三节 新词汇的翻译	111

第五章 笔译的综合翻译练习	123
---------------------	-----

第二部分 口 译

第六章 口译简述	131
第一节 口译的定义及其发展历史	132
第二节 口译的特点	133
第三节 口译的标准	135
第四节 口译的类型	136
第五节 口译人员的必备素质	137
第七章 口译基本技巧	139
第一节 听力技巧	140
第二节 记录技巧	142
第三节 数字口译技巧	151
第四节 习语的口译技巧	158
第八章 口译实践	165
第一节 导游口译	166
第二节 国际会议及参展	178
第三节 商务谈判口译	190
第九章 考题样卷	207

第一部分

笔译



第一章

翻译的标准与过程



第一节

翻译的标准



翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确完整地重新表达出来的语言活动。翻译的标准则是衡量译文好坏的尺度。但关于翻译的标准历来说法不一。

一 过去的翻译标准

(一) 严复的“信、达、雅”

早在19世纪末,清末新兴资产阶级的启蒙思想家严复(1853~1921)曾提出了“信、达、雅”的翻译标准,对后人影响极大。

关于“信”,严复主张:译文应该抓住全文要旨,对于词句可以有所颠倒或增删,只要不失原意,不必斤斤计较词句的对应和顺序。

关于“达”,严复主张:“达”非常重要,“信”而不“达”,译了等于白译,只有做到“达”,才能做到“信”。要做到“达”,译者必须首先认真通读全文,做到融会贯通,然后进行翻译。

关于“雅”,严复主张:译文要“雅”,否则没人看。“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。

严复主张的古雅,即用古文进行翻译,这是不可取的。至于“信”和“达”,多年来被用做评价翻译的尺度,在我国翻译界一直没有异议。

(二) 鲁迅的“信”与“顺”

五四运动之后,鲁迅先生(1881~1936)提出“信”与“顺”的翻译标准。他说:“凡是翻译必须兼顾两面:一则力求其易解,二则保存原作的风姿。”

所谓“信”,是指忠实于原文的内容,包括思想、感情、风格等,即把原文完整而准确地表达于译文中,对原文的内容尽可能不增不减。

所谓“顺”,是指用词正确得体,译文流畅通顺,符合译文习惯;避免逐字死译、生搬硬套。

二 现在公认的翻译标准

(一) 忠实

所谓忠实,首先要忠实于原作的内容,即完整而准确地表达出原作的内容;其次指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格及语言风格。例如:

1. He likes to drink waters.

误译:他喜欢喝水。

正译:他喜欢喝矿泉水。

解析: to drink water 意为“喝(一般的)水”,而 to drink waters 意为“喝矿泉水”。

2. His father is a medicine man.

误译：他父亲是一名医务工作者。

正译：他父亲是个巫医。

解析：a medical man 是“医务工作者”，而 a medicine man 则是“巫医”。

3. The old man touches no spirits.

误译：那位老人无精打采。

正译：那位老人不喝烈酒。

解析：spirits（复数）是指“烈性酒”，如白兰地、威士忌等。

（二）通顺

所谓通顺，即指译文必须通顺易懂，符合规范，符合汉语表达习惯，使用明白流畅的现代语言，没有逐字死译、硬译现象，没有文理不通、结构混乱和逻辑不清现象。例如：

1. His addition completed the list.

误译：他的加入完成了名单。

正译：把他加上，名单上的人就全了。

2. Historically, city life has always been among the elements which form a civilization.

误译：历史上看，城市生活一直是构成文明的方面之列。

正译：从历史上看，城市生活始终是文明的一个组成部分。

现在，大多数翻译标准归于“忠实通顺”四个字。忠实与通顺也是相辅相成的，忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了作用。通顺是翻译标准中的首要问题，指对原作的内容、风格、语言应有全面的照顾。

第二节

翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和审核三个阶段。

一 理解阶段

正确理解原文是正确、自然地表达原文的前提和基础。理解出错,则表达有误;理解不准确,则表达模糊。理解有助于了解全文的文体风格,使译文不仅忠实,而且通顺。

总之,在动手翻译之前,首先要读懂原文,不要急于落笔。要理清所要翻译的句子在段落中与其他句子之间的语法和逻辑关系,弄清代词的指代意思,分析所要翻译的句子中的词汇、结构或习惯用法,找出主语、谓语和宾语,判断各成分间逻辑关系等。

二 表达阶段

表达是理解的结果,但理解正确并非意味着表达通顺和确切。在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决。这些具体的方法和技巧将在后面章节中详细论述。这里先介绍两种最基本的方法。

翻译最基本的方法是直译和意译。直译指从形式到内容都忠实于原文;意译指内容忠实于原文,而不拘泥于原文的形式。当原文的思想内容、表达方式和语言结构与译文相同或相近时适合直译。这样译出的文字既保持原文的内容,又保持原文的形式,还能保持原文中的修辞方法、地方色彩等,而且语言形象生动。而当原文的思想内容与译文的表达有矛盾时,则应采用意译法。意译往往需要比直译更仔细、更巧妙,它的灵魂在于语言形式改变,而语言的风格不变。例如:

A dark horse candidate gets elected president.

一位名不见经传的候选人当选了董事长。

原文中 a dark horse 在汉语中找不到合适的词语来套用,因此只能采用意译法结合上下文把原文的意思表达出来。

三 审核阶段

审核是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实,以及对译文语言进一步推敲的阶段。因此,审核是翻译过程中必不可少的阶段。通过表达之后的审核,我们可以发现译文中可能存在的一些问题,确保自己理解和表达的内容准确完美。

审核时应对照原文仔细核查译文中的人名、地名、日期、方位、数字,以及重要的词、句等,并进行相应的修改,力求没有遗漏和误译的出现。还应当进一步对译文进行语言上的润色,修正不恰当或不符合汉语习惯的表达。这时要特别注意书写工整规范。

总之,翻译是一次再创造,翻译水平的提高是一个反复实践的过程。著名作家老舍说过:

“翻译工作不是结结巴巴的学舌，而是漂漂亮亮的再创造”。的确，成功的翻译需要翻译工作者在实际翻译中掌握一定的方法和技巧，并加以运用，从而提高自己的翻译水平，发展我国的翻译事业。



Exercises

- 1 为什么要有翻译的标准？
- 2 过去的翻译标准与现在公认的翻译标准有何不同？为什么？
- 3 翻译的过程分几个阶段？
- 4 如何正确对待直译和意译？
- 5 怎样才能做到透彻理解原文？

